



**National Dental Hygiene Certification Examination  
Examen de certification nationale en hygiène dentaire**

**ENGLISH-FRENCH LEXICON  
LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS**

© National Dental Hygiene Certification Board  
© Bureau national de la certification en hygiène dentaire

1929 Russell Rd, Suite 322  
Ottawa ON K1G 4G3

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the National Dental Hygiene Certification Board.  
Tous droits réservés. Ce livret peut par contre être reproduit avec l'autorisation du Bureau national de la certification en hygiène dentaire.

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
aberrant frenum position	position anormale du frein
aberrant muscle position; aberrant muscle attachment	position anormale des attachements musculaires
abscesses of the periodontium ➤ gingival abscess ➤ periodontal abscess ➤ pericoronal abscess	abcès du parodonte ➤ abcès gingival ➤ abcès parodontal ➤ abcès péricoronaire
abfraction	abfraction
abutment	pilier
accidental traumatic gingival lesion	lésion due à un traumatisme involontaire; lésion gingivale traumatique accidentelle
accountability	imputabilité
acid-exposure	exposition à l'acide
acid-etch solution	solution de mordantage
acidic plaque	plaque acide
acidulated phosphate fluoride	fluorure de phosphate acidulé
acquired deformities and conditions	anomalies acquises
acute inflammation	inflammation aiguë
adjacent bone	os adjacent
adjunctive intervention	intervention d'appoint; traitement d'appoint
adjunctive oral hygiene aids	adjuvants pour l'hygiène buccale
adverse effects	effets indésirables
advocacy; advocate role	rôle de prise en charge et de suivi; rôle de promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être
affective goal	objectif affectif
aggressive periodontitis ➤ generalized ➤ localized	parodontite agressive ➤ généralisée ➤ localisée
airbrasive machine; air abrasive device	appareil de polissage par jet d'air
airbrasive polishing; air polishing	polissage par jet d'air
air polisher	aéropolisseur
air-powder abrasive system	système de polissage par jet d'air
alginate impression	empreinte d'alginate

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
alkaline solution	solution alcaline
allergic reaction; allergic response	réaction allergique
allergic reaction to dental restorative materials	réaction allergique aux matériaux dentaires obturateurs
all-metal prosthesis; metal prosthesis	prothèse tout métal; prothèse métallique
alloy	alliage
alveolar bone	os alvéolaire
angular thickening	épaississement angulaire
ankylosis	ankylose
anti-plaque mouthrinse	rince-bouche anti-plaque
antibacterial mouthrinse	rince-bouche antibactérien
antibacterial toothpaste	dentifrice antibactérien; pâte dentifrice antibactérienne
antibiotic premedication; prophylactic antibiotherapy	prémédication aux antibiotiques; antibiothérapie prophylactique
anticariogenic	anticariogène
anticariogenic agent	agent anticariogène
antidepressant	antidépresseur
antimicrobial irrigation	irrigation antimicrobienne
antimicrobial mouthrinse	rince-bouche antimicrobien
anxiety	anxiété
apex	apex
aphtous ulcer	ulcère aphteux
apical migration	migration apicale
aqueous sodium fluoride solution	solution aqueuse de fluorure de sodium
arch wire	arc en fil métallique
arch	arcade
artificial denture teeth	dents artificielles de prothèse
artificial saliva	substitut salivaire
ascorbic acid-deficiency gingivitis	gingivite associée à l'avitaminose C
assessment	évaluation initiale; évaluation
atrophic surface	surface atrophiée

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
attached gingiva	gencive attachée
attachment loss	perte de l'attachement
atypical ridge	crête atypique
audit	audit
autoclave	autoclave
autoinoculation	autoinoculation
autonomy	autonomie
autopolymerization	autopolymérisation
autopolymerizing acrylic	acrylique autopolymérisable
avulsed tooth	dent expulsée de son alvéole
avulsion	avulsion
bacteria inhibitor	inhibiteur bactérien
bacterial endocarditis	endocardite bactérienne
bacterial filtering	filtration bactérienne
bacterial plaque	plaque bactérienne
bag valve mask (Ambu bag)	ballon de type Ambu; ballon d'hyper-insufflation manuelle; masque ventilateur Ambu
baking soda toothpaste	pâte dentifrice au bicarbonate de soude (sodium); dentifrice au bicarbonate de soude
barbell piercing	tige barbell
basal cell carcinoma	carcinome basocellulaire
base plate	plaque-base
behaviour modification strategy;	stratégie de modification du comportement
behaviour modification intervention	intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement
behavioural response	réaction comportementale
beneficence	bienveillance
bevel	biseau
bias	données biaisées
biased (be)	parti pris (avoir un)
bicuspid; premolar	prémolaire
bilateral balanced occlusion	occlusion équilibrée bilatérale
bioburden	charge organique et microbiologique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
biofeedback	rétroaction biologique
biofilm	biofilm
bisecting technique	technique de la bissectrice
bite block	pièce à mordre
bitewing radiograph	radiographie interproximale; radiogramme interproximal; radiogramme coronaire; cliché rétro-coronaire
black-line stain	tache sous forme de ligne noire; ligne mésentérique
black hairy tongue	langue villosité noire; langue chevelue noire
bleaching technique	technique de blanchiment
bleeding index	indice de saignement
bleeding site	site du saignement
blood clotting	coagulation sanguine
blood vessel	vaisseau sanguin
blunt papillae	papilles émoussées
blunted apex	apex émoussé
body temperature	température du corps; température corporelle
bonding	liaison; scellement
bone loss	perte osseuse
boxing wax	cire de coffrage
bracket	boîtier
bristle brush	brosse à polir
broad-spectrum	à large spectre
broken filling	obturation défectueuse; obturation brisée
broken restoration	restauration défectueuse; restauration brisée
brown tooth	dent brune dent de coloration brune
bruise	contusion
brushing method	méthode de brossage
buccal groove	sillon buccal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
buccal mucosa	muqueuse buccale
buccinator muscles	muscles buccinateurs
bulla	bulle
burning sensation	sensation de brûlure
burning mouth syndrome	sensation de brûlure en bouche; sensation de brûlure buccale
burning tongue syndrome	sensation de brûlure à la langue
burnish	brunir; brunissage
calcium withdrawal	perte de calcium
calculus index	indice de tartre
calculus removal; debridement	enlèvement du tartre; détartrage; débridement
calculus score	coefficient de tartre
calibration; calibration (of equipment)	étalonnage (réglage) (statistiques); calibrage (mesure); calibration (tests de réglage);
calibration activity	activité de calibrage; activité d'étalonnage
Candida albicans	Candida albicans
candidiasis	candidose
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	réanimation cardiorespiratoire (RCR)
caries resistance	résistance à la carie
caries screening	dépistage des caries
caries susceptibility	susceptibilité à la carie
caries treatment program	programme de traitement des caries
cariogenic bacteria	bactéries cariogènes
cariogenicity	cariogénicité
cariostatic agent	agent cariostatique
cariou lesion	lésion carieuse
carpal tunnel syndrome	syndrome du canal carpien
causative agent	agent étiologique
cementoenamel junction	jonction amélocémentaire
central giant cell granuloma	granulome périphérique à cellules géantes

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
central incisor	incisive centrale
cephalometric radiograph	radiographie céphalométrique; radiogramme céphalométrique
cervical area	région cervicale
cervical bonding	restauration cervicale
cervical burnout	« burnout » cervical
cervical headgear	traction avec ancrage cervical
cervical root resorption and cemental tears	résorption cervicale de la racine et altérations du ciment
chart audit	audit des dossiers
chemical disinfection	désinfection chimique
chemical injury	blessure chimique
chemotherapy	chimiothérapie
chewing tobacco	tabac à chiquer
Chi-square test	test Chi <sup>2</sup> ; méthode du Chi <sup>2</sup>
chlorhexidine solution	solution de chlorhexidine
chronic periodontitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of extent ▪ low ▪ medium ▪ high ➤ on the basis of severity ▪ slight ▪ moderate ▪ severe	parodontite chronique ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon l'étendue ▪ faible ▪ moyenne ▪ élevée ➤ selon la gravité ▪ légère ▪ modérée ▪ sévère
circumscribed radiolucency	radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite
circumvallate	circumvallées; caliciforme
circumvallate papillae	papilles circumvallées : papilles caliciformes
clamps	crampons
clasp	crochet
clear fluid	liquide transparent
client adherence	adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)
client advocacy	promotion et de défense des droits et du bien-être des clients

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
client advocate; advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client
client advocate role; advocate role	rôle de prise en charge et de suivi; rôle de promotion et de défenses des droits et du bien-être des clients;
client compliance	adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)
client health	santé du client
client history	anamnèse
client motivation	motivation du client
client recall list	liste de rappel des clients
client safety	sécurité du client
client-centered goal	objectif centré vers le client
clinical attachment level	niveau d'attache clinique
clinical attachment loss (CAL)	perte d'attache clinique
clinical findings	résultats cliniques
clinical inflammation	inflammation clinique
clinical manifestation	manifestation clinique
coated tongue	langue chargée
cognitive goal	objectif cognitif
combined periodontic-endodontic lesions	lésions endo-parodontales combinées
commercial mouthrinse	rinçage commercial
community dental hygiene project	projet d'hygiène dentaire communautaire
community dentistry project	projet de dentisterie communautaire
community health	santé communautaire; santé de la communauté
community periodontal index (CPI)	indice communautaire parodontal (ICP)
Compendium of Pharmaceuticals and Specialties (CPS)	Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS)
complete upper denture	prothèse complète supérieure
compliance	conformité
contaminated surface	surface contaminée
contaminated waste	déchets contaminés
continuing care appointment	rendez-vous de suivi
continuing care plan	plan de soins de suivi

<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
coronal polishing technique	technique de polissage coronaire
corrosion	corrosion
cotton forceps; cotton pliers; College pliers	précelles
crepitus	crépitement
cross infection	contamination croisée
curet	curette
cuspid; canine	canine
custom tray	porte-empreinte individuel
cyst-like swelling	enflure d'apparence kystique
cytomegalovirus	cytomégalovirus
daily brushing program	programme de brossage quotidien
data-gathering technique	technique de collecte de données
debridement	débridement
debris index	indice de débris (ID)
decalcification	décalcification
decayed, indicated for extraction and filled temporary teeth (deft)	indice des dents temporaires cariées, à extraire, et obturées (indice ceod)
decayed, filled permanent teeth index (DFT)	indice des dents permanentes cariées et obturées (indice COD)
decayed, filled temporary teeth index (dft)	indice des dents temporaires cariées et obturées (indice cod)
decayed, missing and filled permanent teeth index (DMFT)	indice des dents permanentes cariées, absentes et obturées (indice CAOD)
decayed, missing and filled temporary teeth (dmft)	indice des dents temporaires cariées, absentes et obturées (indice caod)
decayed, missing and filled permanent tooth surfaces (DMFS)	indice des faces dentaires permanentes cariées, absentes et obturées (indice CAOFS)
decayed, missing and filled temporary tooth surfaces (dmfs)	indice des faces dentaires temporaires cariées, absentes et obturées (indice caofs)
decayed, missing permanent teeth index (DMT)	indice des dents permanentes cariées, ou absentes (indice CAD)
decayed, missing temporary teeth (dmt)	indice des dents temporaires cariées ou absentes (indice cad)
decomposed hemoglobin	hémoglobine décomposée
decreased vestibular depth	perte de profondeur du vestibule
decubitus ulcers	ulcères de décubitus
Definition and Practice Standard	Définition, portée et normes de pratique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
demineralization	déminéralisation
demineralized enamel	émail déminéralisé
demographic data	données démographiques
dental anxiety	anxiété rattachée à la dentisterie
dental assistant	assistante ou assistant dentaire
dental biofilm	biofilm dentaire
dental care	soins dentaires
dental care services	services de soins dentaires
dental caries	caries dentaires
dental chair	fauteuil dentaire
dental clinic	clinique dentaire
dental diagnosis	diagnostic dentaire
dental floss	soie dentaire
dental hygiene care plan	plan de soins en hygiène dentaire
dental hygiene diagnosis	diagnostic en hygiène dentaire
dental hygiene intervention	intervention en hygiène dentaire
dental hygiene treatment plan	plan de traitement d'hygiène dentaire
dental hygienist	hygiéniste dentaire
Dental Hygienists Association	Association des hygiénistes dentaires
dental implant <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ transosteal</li> <li>➤ subperiosteal</li> <li>➤ endosteal</li> </ul>	implant dentaire <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ trans-osseux</li> <li>➤ sous-périosté</li> <li>➤ endo-osseux</li> </ul>
dental insurance	assurance dentaire
dental office	cabinet dentaire
dental plaque	plaque dentaire
dental plaque accumulation	accumulation de plaque dentaire
dental plaque-induced gingival diseases <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingivitis associated with dental plaque only</li> <li>➤ gingival diseases modified by systemic factors</li> <li>➤ gingival diseases modified by medications</li> <li>➤ gingival diseases modified by malnutrition</li> </ul>	gingivopathies associées à la plaque <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingivite associée à la plaque dentaire seulement</li> <li>➤ gingivopathies modifiées par des facteurs systémiques</li> <li>➤ gingivopathies causées par des médicaments</li> <li>➤ gingivopathies modifiées par la malnutrition</li> </ul>
dental plaque removal technique	technique d'élimination de la plaque dentaire
dental plaque removal	enlèvement de la plaque dentaire
dental professional	professionnel dentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
dental record	dossier dentaire
dental restoration	restauration dentaire; obturation dentaire
dental school	école de médecine dentaire
dental sealant application	application de scellement de fosses et sillons
dental stone	pierre artificielle
dental survey	enquête dentaire
dental tape	ruban dentaire
dental treatment	traitement dentaire
dentifrice	dentifrice; pâte dentifrice
dental tubule; dental tubules	tubulus dentinaire; tubuli dentinaires
denture	prothèse dentaire
denture stomatitis	stomatite prothétique
denture wear	usure de la prothèse
denture wearing	port de la prothèse
denturist	denturologue (Québec); denturologue (Canada)
desensitizing agent	agent désensibilisant
desensitizing toothpaste	dentifrice désensibilisant; pâte dentifrice désensibilisante
desquamative gingivitis	gingivite desquamative
detection	détection
developer spot	tache de développeur
developmental deformities and conditions	anomalies de développement
developmental groove	sillon de développement
developmental lobes	lobes de développement
diabetes mellitus-associated gingivitis	gingivite diabétique
diagnostic model	modèle d'étude
diastema	diastème
diet counseling program	programme de conseils en diététique; programme de counselling en diététique
diet analysis; dietary assessment	analyse du régime alimentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
diet recall questionnaire	relevé alimentaire
dietary factor	facteur alimentaire
dietary screening	dépistage nutritionnel
dilation	dilatation
discoloration	décoloration
disclosing agent	agent révélateur
disclosing solution	solution révélatrice
discomfort	inconfort
disease process	processus de la maladie
disinfectant	désinfectant
disorder	trouble
distal	distal
distal root	racine distale
distal surface	surface distale
dorsal surface	surface dorsale
dosimeter; film badge	dosimètre
drift; drifting	migrer; migration
drug-induced	déclenché par des médicaments; d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments; induit par des médicaments
drug-influenced gingival disease	gingivopathie influencée par des médicaments; gingivopathie d'origine médicamenteuse; gingivopathie causée par des médicaments
drug-influenced gingival enlargement	hyperplasie gingivale influencée par des médicaments; hyperplasie gingivale d'origine médicamenteuse; hyperplasie gingivale causée par des médicaments
drug-influenced gingivitis	gingivite influencée par des médicaments; gingivite d'origine médicamenteuse; gingivite causée par des médicaments
dry socket	alvéolite
dryness	sécheresse
duct orifice	orifice du canal
early childhood caries (ECC)	carie de la petite enfance (CPE)
edematous	oedémateux

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
edentulous	édenté
edentulous ridges	crêtes édentées
electric toothbrush	brosse à dents électrique
elevation	élévation
embryology	embryologie
empowerment	responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)
enamel abrasion	abrasion de l'émail
enamel break	fracture de l'émail
enamel calcification process	processus de calcification de l'émail
enamel matrix formation	formation de la matrice de l'émail
end-tufted toothbrush; uni-tufted toothbrush; single-tufted toothbrush	brosse à dents monotouffe
endodontic procedures	procédés endodontiques
enzyme assay	analyse enzymatique
epidemiological data	données épidémiologiques
epidemiological survey	étude épidémiologique
epithelial attachment	attache épithéliale
Epstein-Barr virus	virus d'Epstein-Barr
erosion	érosion
eruption gingivitis	gingivite éruptive
erythema multiform	érythème multiforme
erythematous mucosa	muqueuse érythémateuse
etched surface	surface mordancée
etching	mordançage
ethical practice	pratique déontologique
ethnographic study	étude ethnographique
etiological factor	facteur étiologique
evaluation	évaluation
evidence-based decision-making	prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles
evidence-based practice	pratique fondée sur des données probantes

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
exploratory strokes	traits exploratoires
exposed root surface	surface radiculaire exposée
exposure time	temps d'exposition
experimental design	schéma expérimental
external root resorption	résorption externe de la racine
extraoral appliance	appareil extrabuccal
extraoral assessment	évaluation extrabuccale
extrinsic stain	tache extrinsèque
face mask	masque
facial papilla	papille faciale
facial surface	surface faciale
factious traumatic gingival lesions	légion gingivale traumatique factice
fermentable carbohydrates intake	apport d'hydrates de carbone fermentescibles
ferric oxalate	oxalate ferrique
ferric sulphide	sulfure ferrique
film badge; dosimeter	dosimètre
filtration	filtration
finished study cast; finished study model	modèle d'étude fini
finishing strip	bandelette de finition
fistula	fistule
fixed partial denture	prothèse partielle fixe
fixed prosthetic appliance	prothèse dentaire fixe
fixer spot	tache de fixateur
flat lesion	lésion plane
floss threader	enfileur de soie dentaire
floss wand	porte-fil dentaire; porte-soie dentaire
flour of pumice	pierre ponce en poudre
fluoridated	fluoré; fluoruré
fluoridation	fluoration; fluoruration

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
fluoride mouthrinse	rinse-bouche fluoré; rinse-bouche au fluorure
fluoride rich tooth surface	surface dentaire riche en fluorure
fluoride mouthrinse program	programme de rinse-bouche fluoré; programme de rinse-bouche au fluorure
fluoride solution	solution fluorée
fluoride tray	porte-fluor
focal radiopacity	radio-opacité focale
focal trough	creux focal
Fordyce granules	granules de Fordyce
foreign body reaction	réaction à un corps étranger
foul mouth odor; halitosis	mauvaise haleine; halitose
fracture	fracture
fractured restoration	obturation fracturée
fractured tooth	fracture dentaire
frenal pulls	traction de freins
fungi	champignons
full face shield	visière faciale protectrice
full mouth series	radiographie bouche complète
Garmer holder; cotton role holder	porte-rouleau de Garmer; porte-rouleau de coton
gel toothpaste	dentifrice en gel
generalized chronic periodontitis	parodontite chronique généralisée
generalized gingival candidosis	candidose gingivale généralisée
generalized recession	récession généralisée
gingival abscess	abcès gingival
gingival crater	cratère gingival
gingival diseases ➤ dental plaque-induced gingival diseases ➤ non-plaque-induced gingival lesions	maladies gingivales ➤ gingivopathies associées à la plaque ➤ lésions gingivales non associées à la plaque
gingival hyperplasia	hyperplasie gingivale
Gingival Bleeding Index (GBI)	indice de saignement gingival (ISG)
gingival diseases associated with blood dyscrasias ➤ leukemia-associated gingivitis	gingivopathies associées à des dyscrasies sanguines ➤ gingivite leucémique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
gingival diseases associated with the endocrine system <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ puberty-associated gingivitis</li> <li>➤ menstrual cycle-associated gingivitis</li> <li>➤ pregnancy-associated gingivitis <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ pregnancy gingivitis</li> <li>▪ pyogenic granuloma</li> </ul> </li> <li>➤ diabetes mellitus-associated gingivitis</li> </ul>	gingivopathies associées à des modifications hormonales <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingivite associée à la puberté</li> <li>➤ gingivite associée au cycle menstruel</li> <li>➤ gingivite associée à la grossesse <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ gingivite gravidique</li> <li>▪ granulome pyogénique</li> </ul> </li> <li>➤ gingivite diabétique</li> </ul>
gingival diseases modified by malnutrition <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ascorbic acid-deficiency gingivitis</li> </ul>	gingivopathies modifiées par la malnutrition <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingivite associée à l'avitaminose C</li> </ul>
gingival diseases modified by medications <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ drug-influenced gingival enlargements</li> <li>➤ drug-influenced gingivitis <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ oral contraceptive-associated gingivitis</li> </ul> </li> </ul>	gingivopathies causées par des médicaments <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ hyperplasie gingivale d'origine médicamenteuse</li> <li>➤ gingivite d'origine médicamenteuse <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ gingivite associée aux anovulants</li> </ul> </li> </ul>
gingival diseases modified by systemic factors <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ associated with the endocrine system</li> <li>➤ associated with blood dyscrasias</li> </ul>	gingivopathies modifiées par des facteurs systémiques <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ associées à des modifications hormonales</li> <li>➤ associées à des dyscrasies sanguines</li> </ul>
gingival diseases of fungal origin <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Candido-species infections <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ generalized gingival candidiasis</li> </ul> </li> <li>➤ linear gingival erythema</li> <li>➤ histoplasmosis</li> </ul>	gingivopathies d'origine mycosique <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ infections au Candida <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ candidose gingivale généralisée</li> </ul> </li> <li>➤ érythème gingival linéaire</li> <li>➤ histoplasmosse</li> </ul>
gingival diseases of specific bacterial origin <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Neisseria gonorrhoea-associated lesions</li> <li>➤ Treponema pallidum-associated lesions</li> <li>streptococcal species-associated lesions</li> </ul>	gingivopathies d'origine bactérienne spécifique <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ lésions associées à la Neisseria gonorrhoea</li> <li>➤ lésions associées au Treponema pallidum</li> <li>➤ lésions associées aux streptocoques</li> </ul>
gingival diseases of viral origin <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ herpesvirus infections <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ primary herpetic gingivostomatitis</li> <li>▪ recurrent oral herpes</li> <li>▪ varicella-zoster infections</li> </ul> </li> </ul>	gingivopathies d'origine virale <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ infections causées par des herpèsvirus <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ gingivo-stomatite herpétique primaire</li> <li>▪ herpès buccal récurrent</li> <li>▪ varicelle-zoster</li> </ul> </li> </ul>
gingival excess <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ pseudopocket</li> <li>➤ inconsistent gingival margin</li> <li>➤ excessive gingival display</li> <li>➤ gingival enlargement</li> </ul>	excès de gencive <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ pseudopochette ou poche gingivale</li> <li>➤ contour anormale de la gencive marginale</li> <li>➤ contour anormal de la gencive</li> <li>➤ volume anormal de la gencive</li> </ul>
gingival enlargement	volume anormal de la gencive
gingival index (GI)	indice gingival (IG)
gingival inflammation	inflammation gingivale
gingival lesion	lésion gingivale
gingival lesion of genetic origin <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ hereditary gingival fibromatosis</li> </ul>	lésion gingivale d'origine génétique <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ fibromatose gingivale héréditaire</li> </ul>

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
gingival manifestations of systemic conditions <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ mucocutaneous disorders <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ lichen planus</li> <li>▪ pemphigoïd</li> <li>▪ pemphigus vulgaris</li> <li>▪ erythma multiforme</li> <li>▪ lupus erythematosus</li> <li>▪ drug-induced</li> </ul> </li> <li>➤ allergic reactions</li> </ul>	manifestations gingivales de maladies systémiques <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ troubles mucocutanés <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ lichen plan</li> <li>▪ pemphigoïde</li> <li>▪ pemphigus vulgaire</li> <li>▪ érythème multiforme</li> <li>▪ lupus érythémateux</li> <li>▪ déclenchée par des médicaments</li> </ul> </li> <li>➤ réactions allergiques</li> </ul>
gingival margin	gencive marginale
gingival overgrowth	accroissement gingival
gingival recession	récession gingivale
gingivitis associated with dental plaque only <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ with local contributing factors</li> <li>➤ without local contributing factors</li> </ul>	gingivite associée à la plaque dentaire seulement <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ avec des facteur locaux contributeurs</li> <li>➤ sans facteurs locaux contributeurs</li> </ul>
gingivitis with local contributing factors	gingivite avec des facteurs locaux contributeurs
gingivitis without local contributing factors	gingivite sans facteurs locaux contributeurs
glutaraldehyde solution	solution de glutaraldéhyde
glycerine swab	bâtonnet de glycérine
Gracey curet	curette Gracey
green line stain	tache verte en forme de ligne
gross debridement	débridement initial
gypsum products	produits du gypse
hairy leukoplakia	leucoplasie chevelue
hairy tongue	langue chevelue
halitosis	halitose
hand instrumentation	instrumentation manuelle
hand scaling instrument	instrument de détartrage manuel
hard deposit	dépôt dur
hard palate	palais dur
Hawley retainer	appareil de Hawley
health history	antécédents médicaux
health promotion	promotion de la santé
health risk factor	facteur de risque pour la santé
heavy deposits	dépôts considérables; gros dépôts
hematologic status	statut hématologique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
hemorrhagic	hémorragique
herpesvirus infections	infections causées par un herpèsvirus
hepatitis virus	virus de l'hépatite
hereditary factor	facteur héréditaire
hereditary gingival fibromatosis	fibromatose gingivale héréditaire
herpes simplex virus	virus de l'herpès simplex
herpetic lesion	lésion herpétique
histology	histologie
histoplasmosis	histoplasmose
horizontal position	décubitus dorsal; position couchée
horizontal ridge deficiency	défaut horizontal de la crête
horizontal strokes	traits horizontaux
hormonal deficiency	déficience hormonale
host response	réaction de l'hôte
hydrogen peroxide	peroxyde d'hydrogène
hydrogen peroxide rinse	rince au peroxyde d'hydrogène
hyperdontia	hyperdontie
hyperkeratinized	hyperkératinisé
hyperkeratosis	hyperkératose
hyperkeratotic plaque	plaque hyperkératinisée
iatrogenic traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique iatrogénique; lésion gingivale traumatique iatrogène
ill-fitting denture	prothèse mal ajustée
immunology	immunologie
impacted teeth	dents incluses
implant abutment	pilier de l'implant
implant anchor	ancrage de l'implant
implant-borne prosthesis	prothèse dentaire implanto-portée
implant site	site de l'implant
implementation	mise en oeuvre
impression tray	porte-empreinte
impression	empreinte
incipient carious lesion	carie débutante

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
incisal edge	bord incisif
incisor	incisive
incomplete fusion	fusion incomplète
inconsistent gingival margin	contour anormale de la gencive
increased clinical attachment level	gain d'attache clinique
ineffective brushing method	méthode de brossage inefficace
infection control	prévention de l'infection
infection control practice	technique de prévention de la transmission des infections
inflammation	inflammation
informed consent	consentement éclairé
initial examination	examen initial
inlay	incrustation sans recouvrement des cuspidés
insert	insert (embout)
interdental brush	brosse interdentaire
interdental cleaning technique	technique de nettoyage interdentaire
interdental papilla	papille interdentaire
interim intervention	intervention intérimaire
internal root resorption	résorption interne de la racine
interproximal	interproximal
intercuspidation	intercuspidation
intraoral finger rest	point d'appui intrabuccal
intraoral radiograph	radiographie intrabuccale; radiogramme intrabuccal; cliché rétro-alvéolaire
intraoral assessment	évaluation intrabuccale
intraoral photograph	photographie intrabuccale
instrumentation	instrumentation
irrigate	irriguer
irritation fibroma	fibrome d'irritation
jacquette	jaquette
jaw joint	articulation de la mâchoire
junctional epithelium	épithélium de jonction
justice	justice

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
keratotic tissue	tissu kératosique
labial mucosa	muqueuse labiale
lack of keratinized gingiva	manque de gencive kératinisée
lateral incisor	incisive latérale
lead apron	tablier de plomb
leaking amalgam restorations	infiltration des restaurations en amalgame
leathery textured	parcheminé
legal practice	pratique légale
leukemia-associated gingivitis	gingivite leucémique; gingivite associée à la leucémie
leukoedema	leucoedème
leukoplakia	leucoplasie
lichen planus	lichen plan
light deposits	dépôts minimes; légers dépôts
line angle	angle plan
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i> ; ligne jugale
linear dental discoloration	décoloration dentaire linéaire
linear gingival erythema	érythème gingival linéaire
lingual arch	arc lingual
lingual surface	surface linguale
local anesthesia	anesthésie locale
local anesthetic	anesthésique local
localized	localisé
localized chronic periodontitis	parodontite chronique localisée
localized periodontitis	parodontite localisée
localized recession	récession localisée
localized trauma	traumatisme localisé
long term care facility	établissement de soins de longue durée
low-spice diet	régime réduit en épices
lupus erythematosus	lupus érythémateux
lymph node	ganglion lymphatique
lymph node examination	examen des ganglions lymphatiques

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
mandible	mandibule
mandibular	mandibulaire
mandibular anterior teeth	dents mandibulaires antérieures
mandibular block injection	injection par bloc du nerf alvéolaire dentaire; injection à l'épine de Spix; anesthésie de Spix
manual dexterity	dextérité manuelle
marginal gingiva	gencive marginale
marginal rolling	gencive marginale festonnée
maxilla; maxillary	maxillaire
maxillo-facial	maxillo-facial
measurable criteria	critère mesurable
measurable goal	but mesurable
medical clearance	autorisation médicale
medically compromised	fragilisé
menstrual cycle-associated gingivitis	gingivite associée au cycle menstruel
mesial	mésial
mesial developmental depression	dépression mésiale
mesial surface	surface mésiale
mesiobuccal cusp	cuspidé mésiobuccale
Mesiobuccal developmental groove	Sillon mésiobuccal
microbiology	microbiologie
microorganism	microorganisme
migratory glossitis	glossite migratoire
mobility of M1, M2, M3	mobilité de M1, M2, M3
moderate	modéré
moderate deposit	dépôt modéré
molar	molaire
mouth prop	ouvre-bouche
mouthrinse	rince-bouche
mouthguard; mouth protector	protecteur buccal
mucobuccal fold	repli mucobuccal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
mucocutaneous disorders	troubles mucocutanés
mucogingival deformities and conditions around teeth <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingival/soft tissue recession</li> <li>➤ lack of keratinized gingiva</li> <li>➤ decreased vestibular depth</li> <li>➤ aberrant frenum/muscle position</li> <li>➤ gingival excess</li> </ul>	anomalies mucogingivales autour des dents <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ récession gingivale</li> <li>➤ manque de gencive kératinisée</li> <li>➤ manque de profondeur du vestibule</li> <li>➤ position anormale du frein et des attachements musculaires</li> <li>➤ excès de gencive</li> </ul>
mucogingival deformities and conditions on edentulous ridges <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ vertical/horizontal ridge deficiency</li> <li>➤ lack of gingival/keratinized tissue</li> <li>➤ gingival/soft tissue enlargement</li> <li>➤ aberrant frenum/muscle position</li> <li>➤ decreased vestibular depth</li> <li>➤ abnormal color</li> </ul>	anomalies mucogingivales sur des crêtes édentées <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ défaut vertical/horizontal de la crête</li> <li>➤ manque de gencive/de tissu kératinisé</li> <li>➤ augmentation du volume de la gencive/tissu mou</li> <li>➤ position anormale du frein et des attaches musculaires</li> <li>➤ perte de profondeur du vestibule</li> <li>➤ couleur anormale</li> </ul>
mucogingival involvement	atteinte mucogingivale
mucogingival junction	ligne mucogingivale
mucositis	inflammation de la muqueuse; mucosite
multiple lesions	lésions multiples
multiple ulcerations	ulcérations multiples
muscle spasm	spasme musculaire
Nabers probe	sonde Nabers
narrow tapered brush	brosse cylindrique effilée étroite
nasopalatine cyst	kyste nasopalatin
natural ridge	crête naturelle
necrotizing periodontal disease <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ necrotizing ulcerative gingivitis (NUG)</li> <li>➤ necrotizing ulcerative periodontitis (NUP)</li> </ul>	parodontite nécrosante; parodontite nécrotique <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ gingivite ulcéro-nécrotique (GUN)</li> <li>➤ parodontite ulcéro-nécrotique (PUN)</li> </ul>
Neisseria gonorrhoea-associated gingival lesion	lésion gingivale associée à la Neisseria gonorrhoea lésion gingivale associée au gonocoque
nicotine patch	timbre à la nicotine
nicotine stomatitis	stomatite nicotinique
nightguard	plaque occlusale nocturne; attelle de nuit
nitrous oxide	oxyde nitreux
nodule	nodule
nominal scale	valeur nominale
nonabsorbable sutures	fils de suture non résorbables
nonbreathing mask	masque sans réinspiration de l'air expiré

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
noncarious tooth	dent non cariée
nonfluoridated community	communauté sans fluoration
non-plaque-induced gingival lesion	lésion gingivale non associée à la plaque
nonrigid connector	connecteur souple
nonverbal cues	indices non verbaux
nonvital tooth	dent dévitalisée
nutritional deficiency	carence nutritionnelle
obstruction	obstruction
occlusal bite plane	plaque occlusale; plaque d'occlusion
occlusal radiograph	radiographie occlusale
occlusal rim	bourrelet d'occlusion
occlusal surface	surface occlusale
occlusal trauma ➤ primary ➤ secondary	traumatisme occlusal ➤ primaire ➤ secondaire traumatisme venant de l'occlusion
occlusion	occlusion
oncologist	oncologue; oncologiste
onlay	incrustation avec recouvrement des cuspidés
open bite	béance; occlusion ouverte; infraclusion
operative site	champ opératoire
operatory; treatment room	salle de traitement
opioid therapy	thérapie aux opiacés
oral cancer	cancer buccal
oral cancer examination	examen du cancer buccal
oral care product	produit de soins buccaux
oral condition	affection buccale
oral contraceptive-associated gingivitis	gingivite associée aux anovulants
oral devices	adjuvants buccaux
oral health	santé buccodentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
oral health care team	équipe de la santé buccodentaire
oral health education	enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire
oral health instructions	éducation en santé buccodentaire
oral health history	antécédents de santé buccodentaire
oral hygiene index (OHI)	indice d'hygiène buccodentaire (IHB)
oral hygiene index-simplified (OHI-S)	indice d'hygiène buccodentaire simplifié (IHB-S)
oral hygiene practice	pratique d'hygiène buccale
oral hygiene therapy	soins d'hygiène buccale; traitement d'hygiène buccale
oral injury	blessure à la bouche
oral irrigator	hydropulseur; irrigateur buccal
oral manifestation	manifestation buccale
oral pathologist	pathologiste buccal
oral pathology	pathologie buccale
oral prophylaxis	prophylaxie buccale
oral self-care	hygiène buccale personnelle
oral self-care aids	adjuvants d'hygiène buccale personnelle
oral self-examination	auto-examen de la bouche
oral surgeon	chirurgien maxillo-facial
oral surgery	chirurgie buccale; chirurgie buccodentaire; chirurgie maxillo-faciale
Orban explorer	explorateur Orban
orofacial tissues	tissus bucco-faciaux
oropharynx	oropharynx
orthodontic appliance	appareil orthodontique
orthodontic band	bague orthodontique
orthodontic banding	pose des boîtiers et des bagues orthodontiques
orthodontic bracket	boîtier orthodontique
orthodontic treatment	traitement orthodontique
orthophosphoric acid	acide phosphorique
osseointegrated dental implant	implant dentaire ostéointégré; implant dentaire osséointégré

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
osseointegration	ostéointégration; osséointégration
osteonecrosis	ostéonécrose
osteosclerosis	ostéosclérose
overbite	supraclusion; surplomb vertical
overgrowth	surcroissance
overhang	surplus
overhanging margins	restaurations avec surplus
overlap strokes	traits chevauchants
over-the-counter (OTC)	en vente libre
oxygen	oxygène
pain	douleur
pain management	gestion de la douleur
pain perception	perception de la douleur
pain threshold	seuil de sensation douloureuse; seuil de douleur
painless lesion	lésion indolore
palatal area	région palatine
palatal massage	massage du palais
panoramic radiograph	radiographie panoramique; radiogramme panoramique
paralleling technique	technique du parallélisme
paraphrasing	reformulation; paraphrase
partial denture	prothèse dentaire partielle
pathogen	pathogène
pathophysiology	physiopathologie
patient hygiene performance index (PHP)	indice d'efficacité des soins personnels d'hygiène
peer reviewed	approuvé par ses pairs
pemphigoid	pemphigoïde
pemphigus vulgaris	pemphigus vulgaire
periapical abscess	abcès périapical
periapical granuloma	granulome périapical

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
periapical radiograph	radiographie périapicale; radiogramme périapical; cliché rétro-alvéolaire
pericoronal abscess	abcès péricoronaire
perio aid	cure-dents monté sur un manche
periodontal abscess	abcès parodontal
periodontal debridement	débridement parodontal
periodontal destruction	destruction du parodonte
periodontal disease	maladie parodontale
periodontal file	lime parodontale
periodontal flap surgery	chirurgie parodontale avec lambeau
periodontal furcation	furcation parodontale
periodontal health	santé parodontale
periodontal ligament	ligament parodontal
periodontal maintenance therapy	thérapie parodontale de maintien
periodontal pocket	poche parodontale
periodontal probing	sondage parodontal
periodontal probing depth	mesures au sondage parodontal
periodontal regeneration	régénération parodontale
Periodontal Screening and Recording (PSR)	dépistage et notation en parodontie (technique PSR)
periodontal splint	jumelage dentaire
periodontal treatment	traitement parodontal
periodontist	parodontiste
periodontitis	parodontite
periodontitis as a manifestation of systemic diseases ➤ associated with hematological disorders ➤ associated with genetic disorders	parodontite associée à des maladies systémiques ➤ associée à des troubles sanguins ➤ associée à des troubles génétiques
periodontitis associated with endodontic lesions ➤ combined periodontic-endodontic lesions	parodontite combinée à des lésions endodontiques ➤ lésions endo-parodontales combinées

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
periodontitis associated with genetic disorders <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ familial and cyclic neutropenia</li> <li>➤ Down syndrome</li> <li>➤ leukocyte adhesion deficiency syndromes</li> <li>➤ Papillon-Lefèvre syndrome</li> <li>➤ Chediak-Higashi syndrome</li> <li>➤ histiocytosis syndromes</li> <li>➤ glycogen storage disease</li> <li>➤ infantile genetic agranulocytosis</li> <li>➤ Cohen syndrome</li> <li>➤ Ehlers-Danlos syndrome: types IV &amp; VIII</li> <li>➤ hypophosphatasia</li> </ul>	parodontite associée à des troubles génétiques <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ neutropénie cyclique et familiale</li> <li>➤ syndrome de Down</li> <li>➤ syndromes de déficience d'adhésion des leucocytes</li> <li>➤ syndrome de Papillon-Lefèvre</li> <li>➤ syndrome de Chediak-Higashi</li> <li>➤ syndromes d'histiocytose</li> <li>➤ anomalies du métabolisme du glycogène ou glyco-génoses</li> <li>➤ agranulocytose infantile génétique</li> <li>➤ syndrome de Cohen</li> <li>➤ syndrome d'Ehlers-Danlos : types IV &amp; VIII</li> <li>➤ hypophosphatasie</li> </ul>
periodontitis associated with hematological disorders <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ acquired neutropenia</li> <li>➤ leukemia</li> </ul>	parodontite associée à des troubles sanguins <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ neutropénie acquise</li> <li>➤ leucémies</li> </ul>
pharmacological action	action pharmacologique
phenolic compound	composé phénolique
philtrum	sillon sous-nasal; philtrum
photopolymerization	photopolymérisation
physical injury	blessure physique
pit and fissure sealant	agent de scellement des puits et fissures
pitted	picoté
Plaque Control Record	coefficient de contrôle de la plaque
dental biofilm disruption	désorganisation du biofilm dentaire
Plaque-Free Index (PFI) Plaque Free Score	coefficient d'absence de plaque
Plaque Index (PI I)	indice de plaque (I PI)
polishing	polissage
polymerization process	processus de polymérisation
porcelain crown	couronne de porcelaine
porcelain fused to metal crown	couronne de porcelaine fusionnée au métal; couronne céramo-métallique
portable headrest	appui-tête portatif
posterior teeth	dents postérieures
power drive scaler	détartreur motorisé
powered instrumentation	instrumentation motorisée
powered toothbrush	brosse à dents électrique
practitioner health	santé du praticien

<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
practitioner safety	sécurité du praticien
precision partial denture	prothèse partielle amovible avec attaches de précision
predisposing factor	facteur prédisposant
pregnancy-associated gingivitis	gingivite associée à la grossesse
premedication	prémédication
premolar; biscupid	prémolaire
preventive appointment	rendez-vous de soins préventifs
preventive intervention	intervention préventive
primary herpetic gingivostomatitis	gingivo-stomatite herpétique primaire
primary occlusal trauma	traumatisme occlusal primaire
privacy and confidentiality	respect de la vie privée et confidentialité
periodontal probing depth	mesures au sondage parodontal
process of dental hygiene care	modèle de pratique de l'hygiène dentaire
professionalism	professionnalisme
prognathic ridge	crête prognatique
progress notes	notes de suivi
progressive demineralization	déminéralisation progressive
prophylactic antibiotherapy	antibiothérapie prophylactique
prophylactic antibiotic	antibiotique prophylactique
prophylaxis paste	pâte à prophylaxie
prosthetic procedures	procédés prothétiques
pseudomembranous candidiasis	candidose pseudo-membraneuse
pseudopocket	pseudopoché; poche gingivale
puberty-associated gingivitis	gingivite associée à la puberté
public health	santé publique
pulp vitality test	test de vitalité pulpaire
pulpal vitality	vitalité pulpaire
pustule	pustule
pyogenic granuloma	granulome pyogénique
quadrant	quadrant

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
radiograph	radiographie; radiogramme; cliché
radiographic contrast	contraste radiographique
radiographic finding	observation radiographique
radiolucency	radiotransparence; radiolucidité; radiotranslucidité
radiolucent	radiotransparent; radiolucide; radiotranslucide
rampant caries	carie rampante
randomized clinical control trials	essais cliniques contrôlés randomisés
randomly	de façon aléatoire (au hasard)
rebase procedure; rebasings	rebasage
continuing care appointment	rendez-vous de suivi
recontouring	remodelage
rectangular collimation	collimation rectangulaire
recurrent oral herpes	herpès buccal récidivant
refer	diriger
referral	consultation externe; demande de consultation; aiguillage
reflective listening	écoute réflexive
regimen	régime
reline procedure; relining	regarnissage
remount procedure	remontage
removable prosthesis	prothèse amovible
removable partial denture	prothèse partielle amovible
repetitive strain injury (RSI)	microtraumatismes répétés (RSI)
research-based practice	pratique fondée sur la recherche
residual ridge resorption	résorption de la crête résiduelle
resin	résine

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
resin hardening	durcissement de la résine
resorption	résorption
restorative dental care	soins de restauration dentaire
restorative procedure	traitement de restauration
retainer	appareil de rétention
rete peg; rete ridge	corps muqueux de Malpighi
retentive clasp	crochet de rétention
retrognathic ridge	crête rétrognathique
review paper	article de synthèse
rheumatic fever	rhumatisme articulaire aigu
rinsing time	temps de rinçage
risk factor	facteur de risque
risk marker	facteur contribuant de risque
rolled margins	gencives marginales festonnées
rolling stroke toothbrushing method; rolling stroke toothbrushing technique	méthode roulante; méthode du rouleau; méthode du coup roulé
root caries	carie radiculaire
root erosion	érosion radiculaire
root fracture	fracture radiculaire
root debridement	surfaçage radiculaire
root resorption (internal or external)	résorption radiculaire (interne ou externe)
root surface	surface radiculaire
round collimation	collimation circulaire
rubber base	base de caoutchouc
rubber dam	digue de caoutchouc
rubber cup prophylaxis	polissage avec une cupule en caoutchouc
rubber tip stimulator	stimulateur en caoutchouc
saline solution	solution saline
salivary contamination	contamination salivaire
salivary gland	glande salivaire
salivary gland duct	canal de la glande salivaire
scaler	détartreur

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
scalloped tongue	langue crénelée
sclerotic bone	ostéite condensante
scope of practice	champ d'activité; champ de pratique
screening	dépistage
screening survey	enquête de dépistage
secondary dentin	dentine secondaire
secondary occlusal trauma	traumatisme occlusal secondaire; traumatisme venant de l'occlusion secondaire
selective grinding	meulage sélectif
selective polishing	polissage sélectif
self-examination	auto-examen
self-care	soins personnels
semi-upright position	position semi-couchée
sensitivity	sensibilité
sequestration	séquestre
sextant	sextant
severe	sévère; important
sharp instrument	instrument tranchant
sharpened instrument	instrument affûté
sharpening stone	pierre à affûter
shepherd's hook explorer	explorateur en forme de houlette
sickle cell anemia	anémie à hématies falciformes; dépranocytose; anémie dépranocytaire
sickle scaler	faucille
side effects	effets indésirables
sliding board	planche de transfert
smokeless tobacco; spit tobacco	tabac sans fumée
smoking use cessation program	programme de renoncement au tabagisme
smooth lesion	lésion lisse
sodium chloride solution	solution de chlorure de sodium
sodium fluoride	fluorure de sodium

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
sodium fluoride toothpaste	pâte dentifrice au fluorure de sodium; dentifrice au fluorure de sodium
sodium hypochlorite solution	solution d'hypochlorite de sodium
soft deposit	dépôt mou
soft tissue enlargement	augmentation de volume des tissus mous
space-regaining orthodontic appliance	appareil orthodontique d'expansion
special needs	besoins particuliers
specific curet	curette spécifique
spider angioma	angiome stellaire
spit tobacco; smokeless tobacco	tabac sans fumée
spontaneous remission	rémission spontanée
spores	spores
stainless steel ball piercing	perçage avec barbelles en acier inoxydable
standard precautions standard procedures	mesures régulières
stannous fluoride	fluorure stanneux
statistical analysis	analyse statistique
sterile tray	plateau stérile
sterilize	stériliser
stippled; stippling	d'apparence de peau d'orange; texture de peau d'orange; aspect granité
stock	en vente libre
straight explorer	explorateur droit
straight-line cut	entaille en ligne droite
streptococcal species-associated gingival lesions	lésions gingivales associées aux streptocoques
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
stressful procedure	intervention stressante
study cast; study model	modèle d'étude
subgingival calculus	tartre sous-gingival
subgingival debridement	débridement sous-gingival; détartrage sous-gingival

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
subgingival irrigation	irrigation sous-gingivale
subgingival tip	embout sous-gingival
submandibular lymph node	ganglion sous-mandibulaire
suctioning	aspiration; succion
sulcular toothbrushing technique	technique de brossage sulculaire
sulcular irrigation; subgingival irrigation	irrigation sous-gingivale
Sulcus Bleeding Index (SBI)	indice de saignement du sillon (ISS)
supine position	décubitus dorsal; position couchée
supportive periodontal therapy	thérapie parodontale de maintien
supragingival	supra-gingival
surface compatibility	compatibilité de surface
surgical splint	attelle chirurgicale; jumelage
systemic fluoride	fluorure systémique
table clinic	table clinique
tapered brush	brosse cylindrique effilée
temporary restoration	restauration temporaire; obturation temporaire
temporomandibular joint	articulation temporo-mandibulaire
tenderness	douleur à la palpation endolorissement
test stick	bâtonnet d'acrylique
thermal injury	blessure thermique
thrush	muguet
tissue ulceration	ulcération des tissus; ulcération tissulaire
tobacco use cessation program	programme de renoncement au tabac
tongue biting	morsure de la langue
tongue cleaning device	nettoie-langue
tongue lesion	lésion à la langue
tongue piercing	perçage lingual
tongue scraper	grattoir à langue
tongue stud	bijou perce-langue

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
tongue thrust	propulsion linguale; poussée linguale
toothbrush	brosse à dents
-ultra-soft bristled	-ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples
-soft-bristled	-douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples
-medium-bristled	-moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs
-hard-bristled	-dure, à soies dures, à poils durs
toothbrush abrasion	abrasion due à la brosse à dents
tooth anatomic factors	facteurs anatomiques dentaires
tooth shade	teinte de dent
topical fluoride	fluorure topique
topical fluoride application	application topique de fluorure
traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique
treatment room	salle de traitement
Trendelenburg position	position de Trendelenburg; position déclive
<i>Treponema pallidum</i> -associated lesions	lésion gingivale associée au <i>Treponema pallidum</i>
traumatic gingival lesion	lésion gingivale due à un traumatisme
tufted dental floss	soie dentaire multifilaire
ulcerative gingival lesion	lésion gingivale ulcéreuse
ultrasonic cleaner	appareil de nettoyage à ultrasons
ultrasonic instrumentation	instrumentation ultrasonique
ultrasonic prophylaxis unit	unité de prophylaxie à ultrasons
ultrasonic scaler	détartreur ultrasonique
ultrasonic scaler tip	embout de détartrage ultrasonique
uncontrolled dental biofilm	biofilm dentaire non-contrôlé
undercut	zone de contre-dépouille
universal curet	curette universelle
universal scaler	détartreur universel
untoward reaction	réaction indésirable
upright position	position assise
urination	miction

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
utility wax	cire molle tout usage
vacuum pump	pompe aspirante
varicella virus	virus de la varicelle
varicella-zoster infection	infection causée par le virus varicelle-zona
veneer	facette
veracity	véracité
vermilion border	vermillon
vertical bitewing	radiographie interproximale verticale; radiogramme interproximal vertical
vertical alveolar ridge deficiency	défaut vertical de la crête alvéolaire
vesicle	vésicule
vibratory motion	mouvement vibratoire
vital noncarious tooth	dent non cariée à pulpe vivante; dent non cariée à pulpe saine
vital signs	signes vitaux
vital tooth	dent à pulpe vivante
vitamin deficiency	déficience vitaminique
vitamin supplement	supplément vitaminique
water fluoridation program	programme de fluoration des eaux de consommation
Waters projection	incidence de Waters (Blondeau)
water spot	tache d'eau
waxed floss	soie dentaire cirée
wear facet	facette d'usure; zone d'usure;
wedge-shaped areas	lacune cunéiformes
weeping vesicles	vésicules suintantes
well-fitted denture	prothèse dentaire bien ajustée
white curd-like material	matière blanche grumeleuse
white patch	tache blanche; zone blanche
white plaque	plaque blanche
Williams periodontal probe	sonde parodontale Williams
working stroke	trait travaillant
written consent	consentement écrit

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
written record	dossier écrit
xerostomia	xérostomie
zinc oxide eugenol	oxyde de zinc et eugénol

**Note :** *Latin words must always be in italic*  
*Les termes latins doivent toujours être en italique.*

## **BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY**

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *Code de déontologie*, l'Association, mars 2002.

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique*, l'Association, mai 2002.

BERCY P. et H. TENENBAUM. *Parodontologie du diagnostic à la pratique*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université de Bruxelles, 1996.

FORÊT-DUQUETTE. *Médecine buccale : méthodologie du diagnostic*, Paris, Masson, 1992.

KAMINA, P. *Tête osseuse : articulation temporo-mandibulaire et dents*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1994.

KANDELMAN, D. *La dentisterie préventive*, St-Hyacinthe, QC, Edisem, 1996.

O'BRIEN, Lyne, traduit par Pierre Desautels. *Les matériaux dentaires, précis et guide de choix*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1987.

ORDRE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES DU QUÉBEC. *Contrôle des infections*, l'Ordre, 2004.

PATTISON, G.L. *Interventions parodontales*, Montréal, Décarie, 1989.

SANTÉ CANADA, BUREAU DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS DES PRODUITS CHIMIQUES ET DE CONSOMMATION. *Radioprotection dans l'exercice de la dentisterie – Recommandations concernant l'utilisation des appareils de radiographie dentaire – Code de sécurité 30*, publié avec l'autorisation du ministre de la santé, 1999.

WILKINS, E. *Prévention et traitement en hygiène dentaire*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1991.

### **Dictionnaires, glossaires, lexiques**

*Dictionnaire de médecine Flammarion*, 6<sup>e</sup> éd., Médecine-Sciences Flammarion, 1998.

GLADSONE, W.J. *Dictionnaire anglais – français des sciences médicales et paramédicales*, 4<sup>e</sup> éd., Canada, Edisem Malouine, 1996.

LEMIEUX, Bertrand. *Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec*, Québec (Canada), 2001.

VERCHÈRE, L. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, St-Hyacinthe, QC, Masson, 1992.

### **Autres : articles, périodiques, etc.**

ARMITAGE, Gary C. « Development of a Classification System for Periodontal Diseases and Conditions », *Annals of Periodontology*, vol. 4, n° 1 (décembre 1999), p. 1-6